Porównanie tłumaczeń Dzieje 4:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy Piotr zostawszy napełnionym Duchem Świętym powiedział do nich przywódcy ludu i starsi Izraela |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas Piotr, napełniony Duchem Świętym,\* \*\* powiedział do nich: Przełożeni ludu i starsi![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wtedy Piotr napełniony Duchem Świętym powiedział do nich: "Przywódcy ludu i starsi,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy Piotr zostawszy napełnionym Duchem Świętym powiedział do nich przywódcy ludu i starsi Izraela |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas Piotr, napełniony Duchem Świętym, przemówił: Przełożeni ludu i starsi! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Piotr, pełen Ducha Świętego, powiedział do nich: Przełożeni ludu i starsi Izraela; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy Piotr, będąc pełen Ducha Świętego, rzekł do nich: Przełożeni ludu i starsi Izraelscy! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tedy Piotr napełniony Ducha świętego, rzekł do nich: Książęta ludu i starszy, słuchajcie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy Piotr napełniony Duchem Świętym powiedział do nich: Przełożeni ludu i starsi! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Piotr, pełen Ducha Świętego, rzekł do nich: Przełożeni ludu i starsi! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Piotr napełniony Duchem Świętym powiedział do nich: Przełożeni ludu i starsi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A Piotr, napełniony Duchem Świętym, odpowiedział: „Zwierzchnicy ludu oraz starsi! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wtedy Piotr, napełniony Duchem Świętym, przemówił do nich: „Przywódcy ludu i starsi,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy Piotr w natchnieniu Ducha Świętego odpowiedział: - Wodzowie ludu i wy, starszyzno!  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy Piotr pełen Ducha Świętego powiedział do nich: ʼPrzełożeni ludu i kapłani! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді Петро, наповнившись Святим Духом, сказав до них: Можновладці люду й старшини [ізраїльські]! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy Piotr został napełnionym przez Ducha Świętego oraz do nich powiedział: Przełożeni ludu i starsi Israela! |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wtedy Kefa, pełen Ruach Ha-Kodesz, rzekł im: "Przełożeni i starsi ludu! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | wtedy Piotr napełniony duchem świętym, rzekł do nich: ”Władcy ludu i starsi, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Dostojni przywódcy naszego narodu!—odpowiedział Piotr, napełniony Duchem Świętym. |

1. 1) Piotr był pod wpływem Ducha, pod. jak Paweł w <x>510 13:9</x>. Jezus pozostawił nam obietnicę na czas przesłuchań: <x>470 10:19-20</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 10:192</x>; <x>480 13:11</x>; <x>490 12:11-12</x>; <x>510 6:3</x>; <x>510 7:55</x>; <x>510 9:17</x>; <x>510 11:24</x>; <x>510 13:9</x> [↑](#footnote-ref-3)